

Epreuve de Langue Vivante A

Durée 3 h

Si, au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, d'une part il le signale au chef de salle, d'autre part il le signale sur sa copie et poursuit sa composition en indiquant les raisons des initiatives qu'il est amené à prendre.

Pour cette épreuve, l'usage des machines (calculatrices, traductrices,...) et de dictionnaires est interdit.

Les candidats doivent obligatoirement traiter le sujet correspondant à la langue qu'ils ont choisie au moment de l'inscription.

Les différents sujets sous forme d'un fascicule sont présentés de la manière suivante :

Page 2 et 3	Allemand
Page 4 et 5	Anglais
Page 6 et 7	Arabe
Page 8 et 9	Espagnol
Page 10 et 11	Italien

Tournez la page S.V.P

ALLEMAND

Lire le texte suivant :

[Internet-Suchmaschinen:
Mehr finden im Netz

Die Suchmaschinen sind die Wegweiser im digitalen Universum. Datenreisende können jedoch kaum einschätzen, ob sie in der richtigen Galaxie unterwegs sind.

Suchmaschinen helfen dabei, Informationen im Internet-Dschungel zu finden. Mit ein paar Tipps werden die Suchergebnisse bei den großen drei Anbietern noch besser.

Neun von zehn Surfern setzen bei der Suche im Internet auf den Marktführer Google. Dabei bringen Konkurrenten zum Teil Ergebnisse zutage, die Google nicht hat oder deutlich weiter hinten anzeigt. Viele Internet-Nutzer beschränken sich zudem auf die ersten fünf Ergebnisse. Einige Tipps helfen, die Suche im Netz zu verfeinern.

Abwechslung tut gut: Wer die gleichen Begriffe in mehrere Suchmaschinen eingibt, wird zum Teil höchst unterschiedliche Trefferlisten erhalten. Laut wissenschaftlicher Studien überschneiden sich die Ergebnisse bei den großen Anbietern kaum - abgesehen von Suchen, die der Navigation dienen oder zum Beispiel eine bestimmte Website hervorbringen sollen.

Echte Alternativen wählen: Es sind nur noch wenige unabhängige Suchmaschinen am Markt. Unternehmen wie AOL und T-Online nutzen die Technologie von Marktführer Google. Ernstzunehmende Alternativen sind Yahoo! und die Microsoft-Suche Live.com, für Anfragen auf Englisch auch Ask.com. Darüber hinaus gibt es zahlreiche Spezialdienste, die sich auf ein Themengebiet spezialisiert haben]

Mehrere Suchbegriffe eingeben: Ein beträchtlicher Teil aller Eingaben besteht aus einem einzigen Begriff. Zusätzliche Begriffe grenzen die Suche ein und helfen so, das Richtige zu finden.

Nicht nur die ersten fünf Treffer beachten: Die meisten Nutzer kommen nicht über die Ergebnisse im oberen Teil der Seite hinaus. Dabei lohnt es sich, auch weiter unten sowie auf den nächsten Seiten zu gucken. Denn auch dort verbergen sich oft relevante Ergebnisse. Zudem betreiben viele Website-Betreiber Suchmaschinen-Optimierung und gestalten die Seite so, dass sie möglichst weit oben erscheint. Das kann das Ergebnis jedoch verzerren.

Nach einem Artikel von *Stern*, 28.12.2008

1. VERSION (10 points)

Traduire de „Internet-Suchmaschinen: Mehr finden im Netz“ jusqu'à „spezialisiert haben“.

2. QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

- a. Erklären Sie wie eine Suchmaschine genutzt werden soll, um die besten Ergebnisse zu finden ? **(80 à 100 mots – 4 points)**

- b. Können Sie sich ein Leben ohne Internet vorstellen? Warum? **(200 à 250 mots – 6 points)**

ANGLAIS

Lire le texte suivant :

Not dead, just resting

How discredited technologies can be unexpectedly resurrected

[IT BECAME a classic example of a techno-Utopian prophecy gone awry¹. The notion of the “paperless office”, which dates back to the 1960s, sounded plausible enough. As computers began to spread and display technology improved, it seemed obvious that more and more documents would be written, distributed and read in electronic form, rather than on paper. Filing cabinets would give way to hard disks, memos and reports would be distributed electronically and paper invoices and purchase orders would be replaced by electronic messages whizzing between accounts departments.]

What actually happened was that global consumption of office paper more than doubled in the last two decades of the 20th century, as digital technology made printing cheaper and easier than ever before. Not even the rise of the internet stemmed the tide. The web’s billions of pages provided a vast new source of fodder for the world’s humming printers. Although e-mail did away with much paper-based correspondence, some older, technophobic bosses insisted on having their e-mails printed out so they could scribble their responses in pen for their secretaries to type in and send off.

Yet the prediction seems to be coming true at last. American office workers’ use of paper has actually been in decline since 2001. What changed? The explanation seems to be sociological rather than technological. A new generation of workers, who have grown up with e-mail, word processing and the internet, feel less of a need to print documents out than their older colleagues did. Offices are still far from paperless, but the trend is clear. So does this mean that other apparently discredited technological prophecies might also benefit from a similar reversal of fortune?

A closer look at the ones that have staged comebacks suggests three ways in which they could. The paperless office shows how a sociological shift can make the difference: although the technology did not change very much, its users did. In some cases, however, straightforward improvements in technology turn things around. A good example is the internet itself. The prognostications of the dotcom era were shown to be extravagantly wide of the mark when the bubble burst in 2000-01. But many dotcom business models had been predicated on the wide availability of broadband internet connections, which for regulatory reasons spread more slowly than expected. As broadband grew, many predictions made during the boom—about the value of online advertising and the volume of e-commerce, for example—came true after all, albeit a few years late.

[A third way in which seemingly moribund technologies can be revived is through an external shock. Perhaps the best example is the electric car. The dream has always sounded promising—oil will not last for ever, after all—but the reality consisted of odd-looking cars with limited range. A plunge in the oil price in the late 1990s seemed to sound the death knell for electric cars. But growing concern about climate change, worries about energy security and a spike in the oil price have since effected an astonishing turnaround. Carmakers are now racing to build petrol-electric hybrid vehicles, and these are widely seen as steps on the way to all-electric ones.]

¹ To go awry = to go wrong

The comeback kids

If social, technological and external factors can make supposedly discredited predictions come true, what technology might be next in line for a revival? Videotelephony is one possibility. It has never lived up to its depiction in science-fiction films, even though millions of people now carry mobile phones capable of video calling. [...]. As for external shocks, concern over climate change is already prompting some environmentalists to rethink their opposition to nuclear power and genetically modified crops. Make an electronic note to yourself: remember the paperless office and never say never.

Oct 9th 2008, From *The Economist*

1. VERSION (10 points)

Traduire de « It became a classic example... » à « ... accounts departments. » **ET**
de « A third way.. » à « ... all-electric ones. »

2. QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

a. In what ways can technologies make a comeback? Give examples to prove your point. **(80 à 100 mots – 4 points)**

b. To what extent can it be said that technological changes and social changes are linked? **(200 à 250 mots – 6 points)**

ARABE

احتياجات النفط العالمية

سعى التقرير الذي أشرف عليه الدكتور فاتح بيروك ، وهو خبير تركي كان يعمل لصالح منظمة " أوبك " قبل أن يلتحق بوكالة الطاقة الدولية في عام 1995 ، لتحذير منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية " او ايه سي دي " التي تضم الدول الصناعية الكبرى من أن الانخفاض في معدلات حقول النفط يتباين من منطقة إلى أخرى . وقالت الوكالة إن هناك 800 حقل نفطي تملكها 54 شركة نفطية عملاقة ، إلا أنها رجّحت أن الحقول النفطية خارج " أوبك " وخاصة في أمريكا وبريطانيا والمكسيك ، سوف تعاني من انخفاض معدلاتها النفطية بنسب متفاوتة تتراوح بين 10 و 11 في المئة سنويا في غياب الاستثمارات اللازمة .

كما أن روسيا ومنطقة بحر الشمال سوف تشهد انخفاضا بوتيرة أسرع . إلا أن منظمة " أوبك " التي تنتج حاليا 40 في المئة من نفط العالم توجد في وضعية أفضل ، إذ أن معدلات الانخفاض لن تتعدى 2 إلى 3 في المئة سنويا . كما أن معدلات الانخفاض تعتبر أكبر وأسرع في الحقول الصغيرة مقارنة بالحقول العملاقة ، وأهمها حقل العُوار في المملكة العربية السعودية الذي ينتج يوميا أكثر من 5 ملايين برميل من النفط ويمد العالم بحوالي 6 في المئة من احتياجاته من الطاقة . وبعملية حسابية فإن هذا يعني أن نسبة الانخفاض العالمي سوف تتعدى 6.7 في المئة بالنسبة للحقول النفطية بشكل عام . وأضاف التقرير أن الباحثين توصلوا إلى أن هناك ما يكفي من النفط للوفاء باحتياجات العالم النفطية المتزايدة ولفترات غير محددة ، ولكن هذه الاحتياجات تعتبر تحديا ضخما وذلك بالنظر إلى حجم الاستثمارات التي تتطلبها لتطوير حقول جديدة وخاصة في المناطق البعيدة وغير الآهلة مثل منطقة المحيط المتجمد الشمالي أو في أعماق البحار المجاورة للبرازيل . إذ قدرت الوكالة أن العالم سوف يحتاج لتعويض 45 مليون برميل يوميا من النفط لتغطية الطلب المستقبلي الذي سوف ينمو بنسبة 1.6 في المئة سنويا ، و 20 مليون برميل إضافية لتغطية الطلب من قبل الدول النامية ، بحيث إن نصيب منطقة الشرق الأوسط من هذه الزيادة سوف يتعدى 3.2 في المئة في الفترة نفسها . وبهذه النسبة سوف يرتفع الاستهلاك العالمي من النفط من 85 مليون برميل يوميا في عام 2007 إلى 106 ملايين برميل يوميا بحلول عام 2030 .

إلا أنه ولتوفير الكميات المطلوبة فإن الشركات النفطية بحاجة إلى استثمار أكثر من 26.3 تريليون دولار إلى غاية 2030 ، أي بمعدل تريليون دولار سنويا ، إلا أن الظروف الاقتصادية الدولية قد تجعل من الصعب القيام بهذه الاستثمارات .

سعاد بلقاسمي ، المجلة ، عدد : 1552 - 11-29-2008

1.VERSION (10 points)

بشكل عام à ريرقنلا ىعس de Traduire

2. QUESTIONS : répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé

a. بينوا الفكرة الأساسية للنص. (80 à 100 mots – 4 points)

b. كيف ترون مستقبل العالم دون نفظ ؟ . (200 à 250 mots – 6 points)

ESPAGNOL

Lire le texte suivant :

"Lo interesante del videojuego es su conexión con el mundo real"
(Entrevista a **CARL GOODMAN**, *El País*, 05/04/2007)

Desde que un grupo de informáticos y estudiantes del Massachusetts Institute of Technology (MIT) creara el *Spacewar!*, el primer videojuego de la historia, hasta el reciente lanzamiento de la Play Station 3, la consola de Sony, han pasado más de 40 años. Lo que comenzó en 1962 como un experimento del uso del ordenador para jugar es hoy uno de los referentes indispensables de la cultura popular. Pero el videojuego va más allá de su mera trascendencia lúdica. Así lo entiende Carl Goodman, director de Medios Digitales y subdirector del Museum of the Moving Image de Nueva York [...]:

Carl G.- [Creo que es beneficioso para la cultura que se conceda a los videojuegos el mismo margen que tiene el cine para explorar la realidad, y no sólo el mundo fantástico. A todos nos gusta saltar a otro universo pero es mucho más interesante desde el punto de vista intelectual que lo que sucede a nuestro alrededor puede aplicarse a un videojuego. El nivel de violencia en muchos de ellos es muy alto. Hay uno, por ejemplo, sobre un adolescente que trata de escapar de otros que lo están torturando. Son controvertidos porque son situaciones que se dan en el mundo real y es un desafío adaptar un videojuego a esa realidad. Pero, además, es que los entornos fantásticos son también lugares donde se discuten temas reales. Cuando uno se convierte en un personaje virtual, es como si se levantara un velo que, irónicamente, le permite expresarse con más honestidad que si se tratase de la persona real. Se da la ironía de que una persona puede ser más auténtica en ese entorno que en una fiesta.

El País- En los videojuegos confluyen tecnología, arte y mercado. ¿Cómo se relacionan?

C. G. -La cultura popular, los videojuegos, más que el videoarte, están siendo el motor del avance tecnológico.] Están provocando un debate público y una toma de conciencia sobre la propia tecnología. La obra de videoarte tiende a ser más reactiva y la ve una audiencia mucho más limitada. La relación entre los creadores de videojuegos -los llamo así porque hay diseñadores, artistas o activistas entre ellos- y el mercado es mucho más compleja que la relación tradicional del artista con el mercado.

El P. -Los límites entre lo real y lo virtual cada vez son más borrosos. ¿Adónde lleva eso?

C. G. -Creo que lo virtual, la implicación en los mundos virtuales, puede perfectamente estar conectado con el mundo real. No se trata ya de un mero escape. Eso es una noción anticuada de la realidad virtual, en mi opinión. En ese sentido, lo interesante de los videojuegos es la forma en que puede haber una conexión entre la experiencia *online* y lo que uno se trae de vuelta al mundo real. Y eso es estimulante y perturbador al mismo tiempo. Las nuevas generaciones especialmente -porque todo esto es nuevo para nosotros- entenderán que sus acciones en el mundo virtual tienen consecuencias en el mundo real también. Los dos mundos van a estar unidos y así se van a comprender.

1. VERSION (10 points)

Traduire de “Creo que es beneficioso para la cultura...” à “...el motor del avance tecnológico”.

2. QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

a. ¿Qué relación establece este científico entre el mundo virtual y el mundo real? **(80 à 100 mots – 4 points)**

b. Analice Usted lo que implica esta afirmación final del texto : “Las nuevas generaciones especialmente... tienen consecuencias en el mundo real también” **(200 à 250 mots – 6 points)**

ITALIEN

Lire le texte suivant :

« Quando la vita non vale un casco »

Hanno visto operai edili salire sulle impalcature come acrobati perché mancavano le scale. Hanno visto artigiani lavorare con seghe circolari che sfioravano le loro dita. Hanno visto agricoltori manovrare trebbiatrici a pochi centimetri da altri braccianti che lavoravano lì accanto.

« Vediamo tutti i giorni con i nostri occhi il degrado dei luoghi di lavoro in Sicilia, dove rischiano la vita migliaia di operai, si registrano 40mila incidenti e muoiono oltre cento persone » dicono gli ispettori del lavoro della regione. Quei 150 che da soli girano tutta l'Isola per controllare le 480mila aziende attive sul territorio.

Un esercito minuscolo che deve vedersela con « un'armata infinita, fatta di tanti lavoratori in nero e piccoli imprenditori che non conoscono nemmeno le leggi sulla sicurezza ». Un esercito che non ha armi: « Non abbiamo mezzi e dobbiamo muoverci con la nostra macchina in cambio di un rimborso sulla benzina, non ci è più riconosciuta alcuna indennità di missione e a volte negli uffici manca perfino la carta - dice un ispettore che lavora in provincia di Catania - il tutto per ricevere minacce ogni volta che dobbiamo scrivere verbali per il mancato rispetto delle leggi sulla sicurezza: basti pensare che a Catania due mesi fa abbiamo trovato una bomba carta all'ingresso dell'ufficio. »

Gli ispettori descrivono il mondo del lavoro siciliano « arretrato come nei paesi del terzo mondo per quanto riguarda la sicurezza. » « Ho visto qualche giorno fa degli operai a Palermo che riparavano una facciata - racconta un funzionario - Bene, salivano da un piano all'altro dell'impalcatura arrampicandosi sui tubi, perché mancavano le scalette. La stessa impalcatura non era nemmeno ancorata » Il settore edile è quello più a rischio incidenti. Non è un caso che nel settore edile gli infortuni denunciati all'Inail siano stati oltre 4mila solo nel 2007.

Non va meglio nelle aziende, specie se artigiane: « A Trapani in una nota ditta di lavorazione del marmo ho fermato io stesso degli operai che usavano le seghe circolari senza guanti e occhialini, con le dita che sfioravano la lama rotante. » racconta un ispettore del trapanese. Nell'industria manifatturiera gli incidenti sono stati lo scorso anno ben 4.368.

Un settore anche a rischio è quello agricolo: « È quello che controlliamo con maggiore difficoltà perché facciamo le ispezioni nel normale orario di lavoro, e non la mattina presto o la sera dove magari c'è la maggiore concentrazione di braccianti all'opera - racconta un ispettore di Ragusa - Ho visto con i miei occhi braccianti lavorare nelle serre senza mascherine, respirando le esalazioni emesse dai pesticidi, o agricoltori manovrare a pochi centimetri da altri braccianti. »

Di certo c'è che gli ispettori sono pochi e la Regione non paga gli straordinari: « C'è tutto un mondo, che va dal commercio all'agricoltura, che praticamente è fuori dal nostro controllo perché noi alle 19 stacchiamo - dicono gli ispettori - il sabato c'è un proliferare di piccoli cantieri per rifare facciate, perché gli edili sanno che noi lavoriamo fino al venerdì. »

« Il nostro non è un mestiere facile, ci scontriamo con un'impresa che in Sicilia non ha per nulla la cultura della sicurezza - dice Vito Di Bella, direttore dell'ispettorato regionale del Lavoro. Troviamo imprenditori che non conoscono le leggi sulla sicurezza e lavoratori in nero che poi ritrattano le dichiarazioni che rilasciano durante l'ispezione e dicono di essere arrivati in azienda pochi giorni prima , quando magari ci lavorano anche da un anno . »

Antonio FRASCHILLA

REPUBBLICA Giugno 2008

1. VERSION (10 points)

Traduire depuis « Un settore anche a rischio» jusqu'à « ci lavorano anche da un anno ».

2. QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

a. Come mai le condizioni di lavoro sono così diverse in Sicilia che nelle altre regioni italiane? **(80 à 100 mots – 4 points)**

b. « Sicilia,terzo mondo del lavoro », che cosa si potrebbe fare per rimediare a questa pessima situazione del lavoro e del rispetto delle leggi nella regione? **(200 à 250 mots – 6 points)**